KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e februari 1970 door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende wijziging van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963, betreffende de overzeese sociale zekerheid", heeft de 27e februari 1970 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Coopération au développement, le 24 février 1970, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant les lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963, relatives à la sécurité sociale d'outre-mer", a donné le 27 février 1970 l'avis suivant :

In de termijn van drie dagen waarover hij heeft beschikt, is het de Raad van State niet mogelijk geweest een behoorlijk onderzoek te wijden aan alle bepalingen van het ontwerp, dat een ingewikkelde materie behandelt en daarbij een vrij technisch karakter vertoont. De Raad heeft zich dan ook, bij het nagaan van inhoud en vorm van het ontwerp, tot het onderzoek van sommige punten moeten bepalen.

*
* *

De in het onderhavige ontwerp van wet vervatte wijzigingen aan de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963, betreffende de overzeese sociale zekerheid, hebben hoofdzakelijk betrekking op de volgende punten :

a. Binnen het raam van de wet van 16 juni 1960 :

1° het verbeteren van de situatie van de rechtverkrijgenden van personen met ten minste 66 t.h. ongeschiktheid, die ingevolge arbeidsongeval of beroepsziekte schadeherstel trokken. Daarop hebben betrekking de ontworpen artikelen 1 tot 3, 5 en 7;

2° het toekennen van ouderdoms- en overlevingsrente ingeval de werkgever de verschuldigde bijdragen daarvoor niet betaald heeft. Daarop heeft betrekking het ontworpen artikel 4 ;

3° het verder doorbetalen, in sommige gevallen, van de toelagen aan de kinderen of wezen. Daarop hebben betrekking de ontworpen artikelen 6 en 28.

.../...

b. Binnen het raam van de wet van 17 juli 1963 :

1° het verbeteren van de situatie van vreemde verzekerden en hun rechthebbenden, die noch indexbijslag, noch ziekengeld of invaliditeitsuitkeringen, noch tegemoetkomingen voor geneeskundige verzorging trekken. Daarop hebben betrekking de ontworpen artikelen 8 tot 10, 12, 15, 20, 31 en 32 ;

2° het weglaten van de wachttijd voor de verzekerden wanneer schade werd opgelopen ten gevolge van een ongeval. Daarop hebben betrekking de ontworpen artikelen 11, 14, 17 en 21 ;

3° het verder doorbetalen, in sommige gevallen, van de toelagen aan kinderen of wezen (zie ook punt a, 3°). Daarop hebben betrekking de artikelen 16, 18 en 19;

4° het stellen van regelen voor de toepassing van de indexbijslag. Daarop hebben betrekking de artikelen 22 tot 24;

5° het gelijkstellen van bepaalde situaties met verzekeringsdeelneming. Daarop heeft betrekking het artikel 27.

c. Louter technische bepalingen zijn vervat in de artikelen 13, 25, 26, 29 en 30.

Voorts houden de artikelen 33 tot 35 alleen slotbepalingen in.

*

* *

.../...

Het in de memorie van toelichting vermelde ontwerp van wet nr. 555 dat op 29 september 1969 bij de Senaat was ingediend, is inmiddels geworden de wet van 16 februari 1970 houdende wijziging van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, die werd bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 26 februari 1970.

In het onderhavige ontwerp wordt melding gemaakt van evenbedoelde wet, waarvan de datum werd opengelaten omdat deze bij het opmaken van het ontwerp nog niet bekend was. De datum van 16 februari 1970 zal derhalve moeten worden ingevuld in de inleidende zin van het ontworpen artikel 1 en in de inleidende zin van het ontworpen artikel 7.

In dit verband moet de aandacht er worden op gevestigd dat de oningevulde datum van de wet in het eerste en het derde lid van het nieuwe artikel 5ter van de wet van 16 juni 1960 evenwel niet de datum van 16 februari 1970 moet zijn, maar dat hier is bedoeld de datum van de wet, waartoe het onderhavige ontwerp bedoelt aanleiding te geven.

Niet alleen aan de beperkte tijd maar ook aan het feit dat de wet van 16 februari 1970, die eveneens de behandelde wetgeving heeft gewijzigd, eerst in het Belgisch Staatsblad van 26 februari 1970 is bekendgemaakt, is het te wijten dat de Raad van State de eventuele wisselwerking van evenbedoelde wijzigingen en deze van het ontwerp niet heeft kunnen nagaan.

*
* *

.../...

Het ontworpen artikel 5 voegt in artikel 11 van de wet van 16 juni 1960 een paragraaf 3ter in, waarin wordt verwezen naar de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, en haar uitvoeringsbepalingen.

Ofschoon dit indexcijfer sedert 1 januari 1968 niet meer wordt vastgesteld ten gevolge van zijn vervanging door het indexcijfer der consumptieprijzen, heeft ook de wet van 16 februari 1970 het tot 31 december 1967 geldende stelsel in stand gehouden. Het blijkt dus de bedoeling van de wetgever te zijn in de onderhavige materie de verwijzing naar de wet van 12 april 1960 en haar uitvoeringsbesluiten te handhaven.

*
* *

Met betrekking tot de in artikel 35 bedoelde terugwerking op 1 juli 1960 van de artikelen 11, 14, 17, 21, 27 en 30, die hoofdzakelijk vrijstelling van wachttijd en ambtshalve vaststelling van de bijdragen regelen, is uit de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte toelichting gebleken dat deze terugwerkende kracht alleen de herziening van de dossiers moet mogelijk maken zonder een verhoging van de uitkeringen voor het verleden tot gevolg te hebben. In dit verband rijst de vraag of deze herziening van de dossiers al dan niet ambtshalve zal dienen te gebeuren.

*
* *

.../...

Ten slotte geeft de Nederlandse versie van het ontwerp aanleiding tot de volgende vormopmerkingen.

Waar het kan, behoort de Nederlandse tekst aan te sluiten bij de bestaande tekst van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid en eveneens van de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders. Met het oog op de eenheid in de terminologie verdient het aanbeveling overeenstemmende begrippen en voorschriften zoveel mogelijk op gelijke wijze te formuleren.

In het algemeen behoort ook te worden aanbevolen dat de inleidende zinnen van de artikelen, die een wijzigende bepaling bevatten, als volgt worden gesteld :

a. in geval van invoeging : "In (dezelfde) wet wordt een artikel ... ingevoegd, luidend als volgt : ...";

b. in geval van aanvulling : "Artikel ... van (dezelfde) wet... wordt met de volgende bepaling aangevuld : ..." ;

c. in geval van vervanging : "Artikel ... van (dezelfde) wet ... wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Soms is de Nederlandse tekst gebrekkig of onduidelijk gesteld of niet in overeenstemming met de Franse tekst, onder meer met betrekking tot de artikelen 1 (nieuw artikel 5bis, vierde lid, tweede zin), 12 (nieuw artikel 22bis, eerste lid) en 33.

Ten slotte vervange men de in het ontwerp vrij vaak voorkomende term "sterfdag" door "dag van het overlijden".

Dans le délai de trois jours dont il a disposé, le Conseil d'Etat n'a pu dûment analyser toutes les dispositions du projet qui, non seulement, a trait à une matière compliquée mais, par surcroît, revêt un caractère assez technique. Force lui a donc été, dans son examen de la forme et de la teneur du projet, de s'en tenir à certains aspects.

*
* *

Les modifications que le présent projet de loi apporte aux lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 relatives à la sécurité sociale d'outre-mer, concernent principalement les points suivants :

a. Dans le cadre de la loi du 16 juin 1960 :

1° l'amélioration de la situation des ayants droit de personnes atteintes d'une incapacité de 66 p.c. au moins et ayant obtenu une indemnité en réparation du dommage résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle. Tel est l'objet des articles 1er à 3, 5 et 7 proposés ;

2° l'octroi d'une rente de vieillesse et de survie dans le cas où l'employeur n'a pas payé les cotisations dues à cet effet. Tel est l'objet de l'article 4 proposé ;

3° le maintien, dans certains cas, du bénéfice des allocations au profit des enfants ou orphelins. Tel est l'objet des articles 6 et 28 proposés.

.../...

b. Dans le cadre de la loi du 17 juillet 1963:

1° l'amélioration de la situation des assurés de nationalité étrangère et de leurs ayants droit, qui ne touchent ni de supplément d'indexation, ni d'indemnité de maladie ou d'invalidité, ni de prestations pour soins de santé. Tel est l'objet des articles 8 à 10, 12, 15, 20, 31 et 32 proposés;

2° la suppression du stage pour les assurés dans le cas d'un dommage subi à la suite d'un accident. Tel est l'objet des articles 11, 14, 17 et 21 proposés;

3° le maintien,dans certains cas, du bénéfice des allocations au profit des enfants ou orphelins (voir aussi point a, 3°).
Tel est l'objet des articles 16, 18 et 19 ;

4° la fixation des modalités d'application du supplément d'indexation. Tel est l'objet des articles 22 à 24;

5° l'assimilation de situations déterminées à la participation à l'assurance. Tel est l'objet de l'article 27.

c. Les articles 13, 25, 26, 29 et 30 contiennent des dispositions d'ordre purement technique.

Enfin, les articles 33 à 35 forment les dispositions finales.

*

* *

.../...

Le projet de loi n° 555 dont il est fait mention dans l'exposé des motifs et qui fut déposé au Sénat le 29 septembre 1969 est devenu entre-temps la loi du 16 février 1970 modifiant les lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 relatives à la sécurité sociale d'outre-mer, publiée au Moniteur belge du 26 février 1970.

Dans le présent projet il est fait mention de cette loi sans indication de date; celle-ci n'était pas encore connue à l'élaboration du projet. Dès lors, il y aura lieu de compléter par la date du 16 février 1970 la phrase liminaire des articles 1er et 7 proposés.

Dans le même ordre d'idées, il importe de relever que ce n'est pas la date du 16 février 1970 dont mention doit être faite aux alinéas 1er et 3 du nouvel article 5ter de la loi du 16 juin 1960, mais celle de la loi qui résultera du présent projet.

L'impossibilité dans laquelle s'est trouvé le Conseil d'Etat de vérifier quels seraient éventuellement les effets réciproques des modifications précitées et de celles du projet est imputable non seulement au bref délai dans lequel son avis est demandé mais encore à la circonstance que la loi du 16 février 1970, qui a modifié la législation en la matière, n'a été publiée au Moniteur belge que le 26 février 1970.

*

* * .../...

L'article 5 proposé insère dans l'article 11 de la loi du 16 juin 1960 un paragraphe 3ter, lequel se réfère à la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail de l'Etat, et aux arrêtés pris en exécution de cette loi.

Bien que cet indice des prix ne soit plus déterminé depuis le 1er janvier 1968 du fait de son remplacement par l'indice des prix à la consommation, le régime qui fut en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967 a aussi été conservé dans la loi du 16 février 1970. Il semble donc que le maintien en la matière de la référence à la loi du 12 avril 1960 et à ses arrêtés d'exécution procède de la volonté délibérée du législateur.

*

* *

A propos de l'effet rétroactif au 1er juillet 1960 que l'article 35 attache aux articles 11, 14, 17, 21, 27 et 30, qui règlent principalement la suppression du stage et la fixation d'office des cotisations, le fonctionnaire délégué a précisé que cette rétroactivité n'entend permettre que la révision des dossiers sans qu'il s'ensuive une majoration des prestations pour le passé. La question peut ici se poser si cette révision des dossiers aura lieu d'office ou non.

*

* * .../...

La version néerlandaise du projet appelle les observations de forme ci-après.

'Le texte néerlandais devrait, autant que faire se peut, rejoindre le texte existant des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 relatives à la sécurité sociale d'outre-mer, ainsi que des lois coordonnées relatives aux allocations familiales des travailleurs salariés. De plus, il apparaît souhaitable, dans l'intérêt de l'unité de la terminologie, de recourir aux mêmes termes et formules pour rendre des concepts et des prescriptions correspondants.

Le Conseil d'Etat suggère, d'autre part, de rédiger d'une manière générale les phrases liminaires des articles qui prévoient des dispositions modificatives, ainsi qu'il suit :

a. en cas d'insertion : "In (dezelfde) wet wordt een artikel ... ingevoegd, luidend als volgt : ... ";

b. en cas d'adjonction : "Artikel ... van (dezelfde) wet wordt met de volgende bepaling aangevuld : ... ";

c. en cas de modification : "Artikel ... van (dezelfde) wet wordt door de volgende bepaling vervangen : ... ".

Par endroits, le texte néerlandais pèche par manque de correction, de précision ou de concordance avec le texte français, ainsi notamment aux articles 1er (nouvel article 5bis, alinéa 4, deuxième phrase), 12 (nouvel article 22bis, alinéa 1er) et 33.

Enfin, mieux vaudrait remplacer le terme "sterfdag", qui revient fréquemment dans le projet, par les termes "dag van het overlijden".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W. VEROUGSTRAETE, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.